

# Euskaraz bizi Hiriburun

ANTOLATZAILEA / ORGANISATEUR



PARTAIDEAK / PARTENAIRES



# Euskaraz bizi Hiriburun

1. EDIZIOA :

2018ko azaroaren 23tik / Du 23 novembre  
abenduaren 3ra / au 3 décembre 2018

topaketak • bisitak • tailerrak  
jokoak • mintzaldiak • kontzertuak  
ikusgarriak • gozamina • poza  
besta herrikoa • mintzalekua ...

Gure eskoletako zenbait ikaslek egindako «Euskara Hiriburun» gaiari buruzko marrazkiak

Dessins réalisés par des élèves de nos écoles sur le thème de «la langue basque à Saint Pierre d'Irube»

Carla, Ecole Basté-Quieta eskola



Uhaina, Ametza ikastola



Marius, Ecole Saint Pierre eskola



 **market**

4 chemin de Jupiter  
SAINT-PIERRE-D'IRUBE  
**05 59 44 08 73**

email: fr\_market\_st\_pierre\_d\_irube@carrefour.com

HORAIRE: du Lundi au Jeudi : 9h00 à 19h30 sans interruption  
Vendredi et Samedi : 9h00 à 20h00 sans interruption  
Dimanche : 9h00 à 12h30



**bertakoa**  
RESTAURATION



**SUBERO**

MANTENTZE-LANAK  
HOTZA/BEROGINTZA

IBAN ITHURBIDE [maintenance@subero.eus](mailto:maintenance@subero.eus)

06 21 34 16 85 05 59 45 64 89 Pitoys bidea 6 · 64600 Angelu

**EUSKARALDIA ariketa soziala da,** pertsonala bezain kolektiboa. **Txapa soinean** ukateak ariketaren parte zarela erran nahi du. **Bi profil, ariketa bakarra.** Txapa beti soinean.



Durant ces 11 jours, vous croiserez certainement des personnes portant ces drôles de badges. N'hésitez pas à les interroger, elles vous expliqueront la démarche avec plaisir.



Euskaraz mintzo naiz eta euskaraz bizi nahi dut. Solasaldi guztiak euskaraz hasten ditut eta parekoak konprenituz gero, euskaraz segitzen dut hola-hola edo egokituz Belarriprest baldin bada. Horrez gain, ene eguneroko bizian euskara gehiago erabiltzeko urratsak ere egiten ditut.



**Ahobizien artean**  
Beti euskaraz.



**Belarriprestekin**  
zuk euskaraz (maila egokituz), berak nahi duena.



**Ezezagunekin**  
lehen eta azken hitzak bederen, beti euskaraz.



**Ahobiziek haiek**  
euskaraz eginen dizute, zuk nahi/ahal duzun gisara erantzun.



**Belarripresten artean**  
entsea euskara sartzen zuen artekoan.

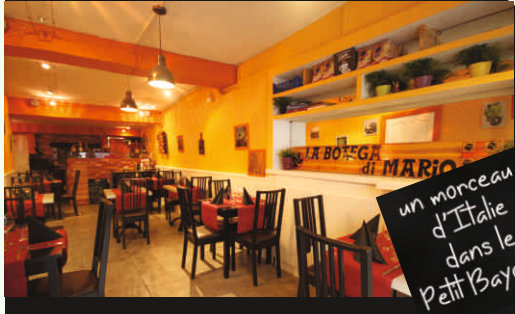


**Ezezagunekin**  
harremandu zaitetz nahi/ahal duzun gisara.

Euskara konprenitzen dut, baina ez naiz prest sentitzen edozein egoeratan mintzatzeko.

Solasalde euskalduna nerekin euskaraz aritzea bermatzen dut, nik frantsesez erantzuten baldin badut ere. Ahalaz, lehen hitzak euskaraz luzatzen ditut. Horrez gain, ene eguneroko bizian euskara gehiago erabiltzeko urratsak ere egiten ditut.

# [ La Bottega di Mario ]



**Restaurant**  
**Epicerie Italienne**  
Cuisine Italienne - Produits d'Italie

un morceau  
d'Italie  
dans le  
Petit Bayonne

52/54 rue Bourgneuf  
**BAYONNE 05 59 52 15 07**



## TTIPI TTAPA... EUSKARAZ

Iparraldean 1996az geroztik egindako inkesta soziolinguistikoeek euskal hiztunen etengabe beherakada erakusten dute. Zoritxarrez, gure herriak ez dio errealitate horri ihes egiten.

Hala ere, egoera ez da iduri duen bezain iluna. Lehenik, Hiriburun sail elebidunean edo murgiltze sisteman den haur kopurua etengabe handitzen doalako (azken hamar urte hauetan % 30 emendatu da). Ondotik, herriak euskararen garatzeko ahal duen guztia egiten baitu (seinatelika elebiduna, herri enplegatuen formakuntza, eskola elebidunei sustengu azkarra...).

Funtsean, egiazko arazoa euskararen praktika ahulean datza, egunerokoan guti erabilia baita. Haurren praktika adibiderik adierazgarriena da. Haiterarik gehien-gehienek euskara eskolan baizik ez dute entzuten, beren ingurumena (etxekoa zein eskolatik kanpoko) arrunt frantsesduna baita.

Euskararen presentzia eta erabilera egunerokoan garatzeko, herriak « **EUSKARAZ BIZI HIRIBURUN** » proiektua abiatzen du: hamaika egunez, **azaroaren 23tik abenduaren 3ra**, egunero, euskarazko aktibitateak edo euskarari lotutakoak proposatuak izanen dira. Aktibitate ezberdin horiek, denei (haurrei zein helduei) zuzenduak izanen zaizkie. Egitasmo hori Euskal Herri osoan zehar antolatuko den **Euskaraldia** testuinguruan ere kokatzen da. Ekimen horrek euskal biztanleen hizkuntza ohiturak aldatzeko xedea du.

Proiektu honen bidez, nahiz eta ez bortxaz aldeko ingurumen batean izan, denok batera (izan hautetsi, irakasle, elkarte, saltzaile edo herritar) ttipi ttapa aitzinatzen garela erakusteko parada izanen dugu... **TTIPI TTAPA... EUSKARAZ !**

**Alain Iriart, Hiriburuko auzapeza**

Les enquêtes socio-linguistiques réalisées depuis 1996 montrent la baisse continue du nombre de locuteurs en langue basque en Pays Basque Nord. Notre commune n'échappe malheureusement pas à cette réalité.

Néanmoins, le tableau n'est pas aussi noir qu'il n'y paraît. D'abord, parce que le nombre d'enfants suivant une scolarité bilingue ou immersive à Saint Pierre d'Irube ne cesse d'augmenter (plus 30 % en dix ans). Ensuite, parce que la commune met tout en oeuvre afin de contribuer au développement de la langue basque (signalétique bilingue, formation des agents municipaux, soutien aux écoles bilingues...).

En réalité, le vrai problème réside dans la faible pratique de la langue basque, peu utilisée au quotidien. La pratique par les enfants en est l'exemple le plus significatif. Ainsi, l'immense majorité d'entre eux ne l'entend guère que dans le cadre scolaire, dans la mesure où leur environnement (aussi bien familial qu'extrascolaire) est exclusivement francophone.

C'est dans le but de développer la présence de la langue basque et son usage au quotidien, que la commune lance le projet « **EUSKARAZ BIZI HIRIBURUN** », visant à proposer chaque jour, pendant onze jours, des activités en langue basque et/ou en lien avec elle. Ainsi, **du 23 novembre au 3 décembre**, la commune sera le théâtre d'activités diverses et variées, destinées à tous les publics (enfants, adolescents, adultes).

Ce projet s'inscrit également dans le cadre de l'organisation, à l'échelle de tout le Pays Basque, de l'initiative citoyenne « **Euskaraldia** », dont l'objectif est de contribuer à changer les habitudes linguistiques des habitants de ce territoire.

Ce projet sera ainsi l'occasion de montrer que, dans un environnement pourtant peu propice à la pratique de la langue basque, nous avançons tous ensemble (élus, enseignants, associations, commerçants, citoyens), petits pas à petits pas... **TTIPI TTAPA... EUSKARAZ !**

**Alain Iriart, maire de Saint Pierre d'Irube**

## Azaroaren 23a, ostirala

- 10:00**  
Saltegi partaideak  
**Ekimenaren abiatzea**  
• Haurren Korua  
• Seinale elebidunen ezartzea
- 12:00**  
Eskolak  
Hainbat profesionalak eginik  
**Eskolaldi inguruko tailerrak**  
• Kantu • Txalaparta  
• Dantzak • Yoseikan budo  
• Zirkua • Esku lanak  
• Pilota • Talde kirolak  
• Skate • Street art  
• Ipuinak • Mahai jokoa
- 18:30**  
Baste-  
Quietako eskola  
**Mintzaldia<sup>1</sup>**  
**«Leibitasunaren onurak»**  
**Mintzalariek :**  
- **Joana Itçaina**, ortofonista  
- **Leire Bidart**, haurtzaindegi bateko zuzendaria  
- **Olivier Mioque**, Euskararen erakunde publikoan misio karguduna  
- **Pantxo Bimboire**, Merkataritza ganberako hautetsia

<sup>1</sup> Sartzea uririk  
Bat-bateko itzulpena  
Haurtzaindegi zerbitzua

**Garage Charli'auto**  
**Mécanique et Carrosserie**  
« Celui qui amènera loin votre auto »

Carrosserie, Pare brise, expertise assurance  
Réparations et entretiens multimarques  
Distribution, Embrayage, Moteur,  
Culasse, Vidange, Amortisseurs,  
Pneus, Freinage, Climatisation,  
Diagnostic électrique,

Vente de véhicule neuf et d'occasion  
Reprise de véhicule, Service carte grise,  
Assistance et Dépannage de véhicule

Véhicule de prêt  
06 50 73 62 30  
charliauto@hotmail.fr

du Lundi au Vendredi :  
8h30 à 12h00 / 14h00 à 18h00

Garage mécanique : 22 Av. Duvergier de Hauranne 64100 Bayonne  
Carrosserie : 83 Av. Capitaine Resplandy 64100 Bayonne

## Vendredi 23 novembre

- 10h00**  
Commerces partenaires  
**Lancement**  
• Chorale des enfants  
• Pose des panneaux bilingues
- 12h00**  
Ecoles  
Présence de nombreux professionnels  
**Ateliers périscolaires**  
• Chant • Txalaparta  
• Danse • Yoseikan budo  
• Cirque • Travaux manuels  
• Pelote • Sports collectifs  
• Skate • Street art  
• Contes • Jeux de société
- 18h30**  
Ecole Basté-  
Quietu  
**Conférence<sup>1</sup>**  
**«Les bienfaits du bilinguisme»**  
**Conférenciers :**  
- **Joana Itçaina**, orthophoniste  
- **Leire Bidart**, directrice d'une crèche immersive  
- **Olivier Mioque**, chargé de mission à l'Office public de la langue basque  
- **Pantxo Bimboire**, élu à la Chambre de commerce

<sup>1</sup> Entrée libre  
Traduction simultanée  
Service de garderie

la coiffure inspiration  
**Lorian**

Votre coupe  
aux nuances  
de votre personnalité

05 59 44 20 92

L'OREAL  
PARIS  
REDKEN

Centre Commercial Domaine d'Haretche St. Pierre d'Irube



## 2018KO AZAROAREN 23TIK ABENDUAREN 3RA 11 EGUN EUSKARAZ



**EUSKARALDIA** euskarak lekua hartzeko xedea duen dinamika bat da.

**Zergatik ?** Euskararen erabilpena beheiti doalako kostaldeko hirietan zein barnealdeko herrietan.

Noiz ez zaio bati gertatu trukaketa gutzia frantsesez egin eta bururatzean ohartzea parekoak euskara zekiela ? EUSKARALDIA dinamikak euskaraz aritzeko memento goxo horiek berreskuratu eta biderkatu nahi ditu. Ingurunearen aldatzea gure esku ere delako, Ahobiziak eta Belarriprestak elkarrekin

**Nola ?** Gure solasaldiak aldi oro euskaraz hasiz. Horrela jakin daiteke parekoak euskara dakienez eta jakinez gero, euskaraz aritzeko aukera duela. Egunerokoa euskaldunagoa egin dezakegu, sinpleki, xumeki baina indartsuki eta irriarekin. Erroturiko usaiak aldatzea ez da sinple, baina prestaketa kolektibo zein pertsonalari esker, denek elkarrekin bideratuko dugu aldaketa.

**Azaroaren 23tik abenduaren 3ra, Hiriburuko herrian** Euskal Herri osoko beste hainbat herritan bezala, euskarak lekua hartuko du, herriko plazan, elkartean, karrikan, eskolan edota etxean. Bestalde, Hiriburuko herriak herri gisa ekimen honetan parte hartzea erabaki baitu, hainbat herritarrekin batera.

**NIK, ZUK, GUK...  
BAGARA ETA BADUGU !**

**DENOK ELGARREKIN,  
EGUNEROKOA EUSKALDUNAGOA  
EGIN DEZAGUN !**

**EUSKARALDIA** (« Le temps de l'euskara ») est une dynamique visant à remettre l'euskara au centre de nos échanges.

**Pourquoi ?** Parce qu'alors que l'enseignement de la langue basque se développe, sa pratique diminue. Les personnes qui le parlent ou l'apprennent ne l'utilisent pas autant qu'elles le pourraient. L'environnement et le poids des habitudes linguistiques ne favorisent pas une pratique quotidienne.

**Comment ?** Avant tout, en commençant tous nos échanges en langue basque afin de savoir si notre interlocuteur parle ou comprend le basque. Ensuite, si c'est le cas, en poursuivant autant que faire se peut la conversation en euskara, afin de changer nos habitudes linguistiques et ainsi de développer la langue basque au quotidien.

**Du 23 novembre au 3 décembre, à Saint-Pierre d'Irube** comme dans de nombreuses autres communes du Pays Basque, la langue basque occupera la place à Plaza Berri, dans la rue, à l'école, à la maison. La commune participera à cette dynamique au même titre que de nombreux citoyens.

Quelques mots suffisent parfois pour montrer son intérêt pour une langue. Apprenez-les et utilisez-les sans modération.

Salut : Adio/Agur	A tout à l'heure : Gero arte
Bonjour : Egun on	A bientôt : Laster arte
Bonsoir : Gau on	A demain : Bihar arte
Bienvenue : Ongi etorri	Portez-vous bien: Izan ontsa / Izan ongi
S'il vous plaît : Otoi	Pardon: Barkatu
Merci : Milesker	
De rien : Deusetaz	

## Abenduaren 3a, astelehena

**9:00**  
Plaza Berri  
**Eskolen arteko jokoak**  
Herri Kirolak Gaia elkartearekin  
**Kanpoko bazkaria Bertakoa** enpresak prestatuturik

**15:00**  
Plaza berri  
**Bertso saioa**  
Bernat Etxepareko ikasleek emanik **Bertsularien lagunak** elkartearekin

**18:30**  
Saint Pierre eskola pribatua  
**Tailer praktikoa<sup>1</sup>**  
«Nola irakurri euskarazko ipuin bat bere hurrari bortxaz euskara jakin gabe»  
Libreplume elkarteak Ana Imaz-ek emanik  
Ikas-ek argitaratzen dituen liburuen salmenta



<sup>1</sup> Sartzea uririk

## Lundi 3 décembre

**09h00**  
Plaza berri  
**Jeux inter-écoles**  
*Jeux de force basque* avec l'association **Gaia**  
*Pique-nique* préparé par le prestataire de cantine **Bertakoa**

**15h00**  
Plaza berri  
**Joute de bertsolari**  
Avec l'association **Bertsularien lagunak** et la participation des élèves du lycée Bernat Etxepare

**18h30**  
Ecole Privée Saint Pierre  
**Atelier pratique<sup>1</sup>**  
«Comment lire une histoire en langue basque sans forcément parler basque»  
Intervention d'Ana Imaz de l'association Libreplume  
Vente de livres publiés par les éditions **Ikas**



<sup>1</sup> Entrée libre

## Azaroaren 24a, larunbata

**11:00**  
Elizaldia merkatua  
**Bisita eta dastatzea<sup>1</sup>**  
Ekoizkinen aurkezpena

**18:00**  
La Perle kultur etxea  
**Kontzertua**  
«Haiz'egoa»  
Aizu elkarteak antolatuturik  
Sartzea : 8 euro

## Azaroaren 25a, igandea

**9:30**  
Lizaga  
**Ibilaldia<sup>1</sup>**  
Aberedia eta landarediaren zale errabiatua den **Mikel Esclamadon**-ekin  
Kanpoko bazkaria

**17:00**  
La Perle kultur etxea  
**Ikusgarria**  
«Jendeak»  
Irakurketa eta antzerkia  
**Ildoka** konpainiak emanik eta  
Aizu elkarteak antolatuturik  
Sartzea : 8 euro

<sup>1</sup> Sartzea uririk  
**Izen ematea beharrezkoa** (leku kopurua mugatua baita) [communication@saintpierredirube.fr](mailto:communication@saintpierredirube.fr) helbidera mezu bat igorritz

## Samedi 24 novembre

**11h00**  
Elizaldia merkatua  
**Visite et dégustation<sup>1</sup>**  
Présentation des produits

**18h00**  
Salle culturelle la Perle  
**Concert**  
«Haiz'egoa»  
Organisé par l'association **Aizu**  
Entrée : 8 euros

## Dimanche 25 novembre

**09h30**  
Lissague  
**Balade<sup>1</sup>**  
Avec **Mikel Esclamadon**, passionné par la faune et flore  
Pique-nique

**17h00**  
Salle culturelle la Perle  
**Spectacle**  
«Jendeak»  
Lecture et théâtre. Réalisé par la compagnie **Ildoka** et organisé par l'association **Aizu**  
Entrée : 8 euros

<sup>1</sup> Entrée libre  
**Inscription nécessaire** (le nombre de places étant limité) en envoyant un message à l'adresse suivante: [communication@saintpierredirube.fr](mailto:communication@saintpierredirube.fr)



**Azaroaren 26a, astelehena**

- 8:45 Bertso tailerra**  
Ecole Baste-  
Quieta eta  
Ametza  
Ikastola  
Bertsularien lagunak  
elkartarekin
- 9:30 Bisita**  
Herriko etxea  
Herriaren eta hautetsien rola  
ren aurkezpena ikasleei
- 12:00 Eskolaldi inguruko tailerrak**  
Eskolak
- 13:00 Topaketa**  
Aturri  
Kolegioa  
euskararekin lotua den  
lanbidea duen pertsona batekin:  
**Lea Etchegoyhen**, Euskal  
elkargoan misio-karguduna
- 10:30 eta 14:30 Ikusgarria<sup>1</sup>**  
La Perle  
kultur gela  
«**Ajnab, le moissonneur de sons**»  
Musika ikusgarria **La Fabrique affamée** konpainiak emanik  
La Perle kultur programazioan

<sup>1</sup> Eskoletako haurrentzat**Lundi 26 novembre**

- 08h45 Atelier de bertso**  
Ecole Baste-  
Quieta et  
Ametza  
Ikastola  
Avec l'association  
Bertsularien lagunak
- 09h30 Visite**  
Mairie  
Présentation de la commune  
et du rôle des élus aux élèves
- 12h00 Ateliers périscolaires**  
Ecoles
- 13h00 Rencontre**  
Collège  
Aturri  
avec une personne ayant un  
métier lié à la langue basque:  
**Lea Etchegoyhen**, chargée de  
mission à la Communauté  
d'agglomération Pays Basque
- 10h30 et 14h30 Spectacle<sup>1</sup>**  
Salle  
culturelle  
La Perle  
«**Ajnab, le moissonneur de sons**»  
Spectacle musical réalisé par  
**La Fabrique Affamée** dans le  
cadre de la Programmation  
culturelle de la salle la Perle

<sup>1</sup> Pour les enfants des écoles

**KARAKOIL**  
PRODUCTION

Production et organisation  
de spectacles vivants

Externalisation de paie

Formation paie intermittents / compta

www.karakoilproduction.com

**Abenduaren 1a, larunbata**

- 18:30 etatik goiti Besta herrikoa**  
Plaza berri  
Haurren korua  
Hiriburun kantuz, **Nat eta Watsonekin**  
Mutxikoak  
**Joaldunak**  
Poteo gaua, hiri erdiguneko  
saltegien partaidetzarekin:  
jateko (pintxoak) eta edatekoa.

**Abenduaren 2a, igandea**

- 14:00 Mus Txapelketa**  
La Perle  
kultur gela  
Aizu elkarteak antolatuturik  
Izen ematea : 24 euro taldeka

**HIRI BURU**  
BRASSERIE  
Cathy et Thierry LAXAGUE  
27, avenue Basse-Navarre  
64990 Saint-Pierre-d'Irube  
Tél. : 05 59 44 07 60  
hiriburu-traiteur@orange.fr

**Samedi 1<sup>er</sup> décembre**

- à partir de 18h30 Fête populaire**  
Plaza berri  
Chorale des enfants  
Hiriburun kantuz, avec **Nat et Watson**  
Mutxiko  
Sonneurs de cloches  
Soirée Poteo avec la  
participation des commerçants  
du centre-bourg (pintxos)

**Dimanche 2 décembre**

- 14h00 Tournoi de mus**  
Salle  
culturelle  
La Perle  
Organisé par l'association Aizu  
Inscription : 24 euros par équipe

**HIRI BURU**  
TRAITEUR  
Cathy et Thierry LAXAGUE  
27, avenue Basse-Navarre  
64990 Saint-Pierre-d'Irube  
Tél. : 05 59 44 07 60  
hiriburu-traiteur@orange.fr

**BAR DU FRONTON**

TABAC ■ PRESSE ■ LOTO

PRESE PMU RELAIS COLIS LOTO MoneyGram AMIGO

Place du Fronton - 64990 SAINT-PIERRE-D'IRUBE  
Tél : 05.59.44.13.66

**Azaroaren 30a, ostirala**

9:30 **Ikusgarria**  
Xitoak  
haurtzaindegia  
«Biribil»  
Philippe Albor eta  
Josiane Aguerre-Valencia  
emanik



12:00 **Eskolaldi inguruko tailerrak**  
Eskolak

19:00 **Mintzapraktika**  
Herriko  
Etxeko,  
multimedia  
gela  
Eztabaida eta mahai inguruak  
AEK-ren partaidetzarekin



Euskara kurtsoak helduendako  
Cours de basque aux adultes

**Vendredi 30 novembre**

09h30 **Spectacle**  
Crèche  
Xitoak  
«Biribil»  
Réalisé par Philippe Albor et  
Josiane Aguerre-Valencia



12h00 **Ateliers périscolaires**  
Ecoles

19h00 **Atelier de pratique de la langue**  
Salle  
multimédia  
de la mairie  
Débats et tables-rondes  
En partenariat avec AEK

**Azaroaren 27a, asteartea**

12:00 **Eskolaldi inguruko tailerrak**  
Eskolak

14:45 **Topaketa**  
Aturri  
kolegioa  
euskararekin lotua den  
lanbidea duen pertsona  
batekin : **Thierry Biscary**,  
Kalakan taldeko kantari ohia  
eta txalapartaria

18:30 **Mintzaldia**<sup>1</sup>  
Kultura  
gunea  
«Nola alda ditzakegu gure  
hizkuntza ohiturak»  
Euskaraldiaren ekarpen eta  
aukerak euskarazko bizitza  
sozialean.  
**Mintzalaria** :  
- **Xan Aire**, Erabil kolektiboaren  
kidea  
- **Bea Salaberrri**, AEK-ko  
erakaslea eta BAM ekimenaren  
antolatzailea

**Euskal Elkargoaren**  
partaidetzarekin



<sup>1</sup> **Sartzea urrik**  
Bat-bateko itzulpena  
Haurtzaindegi zerbitzua

**Mardi 27 novembre**

12h00 **Ateliers périscolaires**  
Ecoles

14h45 **Rencontre**  
Collège  
Aturri  
avec une personne ayant un  
métier lié à la langue basque :  
**Thierry Biscary**, ancien  
chanteur du groupe Kalakan  
et joueur de txalaparta

18h30 **Conférence**<sup>1</sup>  
Pôle  
culturel  
«Comment changer nos  
habitudes linguistiques»  
Apports et opportunités de la  
dynamique Euskaraldia au niveau  
de la vie sociale en langue basque  
**Conférenciers** :  
- **Xan Aire**, membre du collectif  
Erabil  
- **Bea Salaberrri**, professeur  
à AEK et organisatrice de  
l'initiative BAM

En partenariat avec la  
**Communauté d'Agglomération**  
Pays Basque

<sup>1</sup> **Entrée libre**  
Traduction simultanée  
Service de garderie

## Azaroaren 28a, asteazkena

**14:00 Irakurketa**  
**Herriko Etxea** Haurren araberako ipuinak

**15:00 Ikusgarria<sup>1</sup>**  
**La Perle kultur gela** «Izarren hautsa»  
 Mikel Laboa-ren obraren inguruan  
 Philippe Albor eta Maialen Alfarok  
 egin duten sorkuntza

**16:00 Topaketa**  
**Plaza berri** Belaunaldien arteko arrats-askari

**13:30 - 17:30 Puzgarriak**  
**Plaza berri**



<sup>1</sup> Sartzea uririk  
 Izen ematea beharrezkoa (leku kopurua  
 mugatua baita) [communication@saintpierredirube.fr](mailto:communication@saintpierredirube.fr)  
 helbidera mezu bat igorritik

**Epicerie Fruits & Cie**  
 - Bio - Alimentation Générale  
 - Produits Locaux Direct du Producteur  
 Tokiko mozkinak ekoizlearengandik zuzenean  
 - Poulet rôti (le dimanche sur commande)  
 - Paniers gourmands  
 ouvert 7j/7 de 6h30 à 13h et 15h à 20h Dimanche de 7h à 13h  
**Tél. 05 59 44 10 14**  
 Parc Eraiki 64990 Hiriburu

## Mercredi 28 novembre

**14h00 Lecture**  
**Mairie** Histoires adaptées à l'âge des enfants

**15h00 Spectacle<sup>1</sup>**  
**Salle culturelle La Perle** «Izarren hautsa»  
 Création de **Philippe Albor**  
 et **Maialen Alfaro** autour  
 de l'oeuvre de **Mikel Laboa**



**16h00 Rencontre**  
**Plaza berri** Goûter intergénérationnel

**13h30 à 17h30 Jeux gonflables**  
**Plaza berri**

<sup>1</sup> Entrée libre  
 Inscription nécessaire (le nombre de places étant  
 limité) en envoyant un message à l'adresse suivante:  
[communication@saintpierredirube.fr](mailto:communication@saintpierredirube.fr)

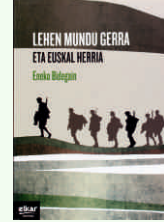
**CR Design**  
 Flyers  
 Dépliant  
 Voitures  
 Enseignes  
 ◆ crdesign64@hotmail.com  
 ◆ 0618345546  
 ◆ St. Pierre d'Irube

## Azaroaren 29a, osteguna

**12:00 Eskolaldi inguruko tailerrak**  
**Eskolak**

**13:00 Topaketa**  
**Aturri kolegioa** euskararekin lotua den lanbidea duen pertsona batekin : **Andde Irosbehere**, France 3 kateko kazetaria

**19:00 Mintzaldia<sup>1</sup>**  
**Herriko Etxeko multimedia gela** «Euskaldunak eta Lehen mundu gerla»  
 Lehen mundu gerlaren bukaeraren mendeurrena kari



**Mintzalaria :**  
**Eneko Bidegain**, gai horri buruzko liburu bat idatzi duena (bi hizkuntzetan argitaratua)

**«14 - 18» Erakusketa**

<sup>1</sup> Sartzea uririk  
 Bat-bateko itzulpena

**Egur Berri**  
 menuiserie alu / pvc / bois zurgintza  
 isolation toitures / combles / murs isolamendua  
 aménagement intérieur & combles barne antolaketak  
 7 rue Gassané 64100 Bayonne 05 59 59 50 50  
[contact@egurberri.fr](mailto:contact@egurberri.fr) [www.egurberri.fr](http://www.egurberri.fr)  
 VELUX QUALIBAT RGE bai zerbitzua eskaintzen

## Jeudi 29 novembre

**12h00 Ateliers périscolaires**  
**Ecoles**

**13h00 Rencontre**  
**Collège Aturri** avec une personne ayant un métier lié à la langue basque : **Andde Irosbehere**, journaliste à France 3

**19h00 Conférence<sup>1</sup>**  
**Salle multimédia de la mairie** «Les Basques et la Première Guerre mondiale»  
 dans le cadre du centenaire de la fin de la Première Guerre mondiale

**Conférencier :**  
**Eneko Bidegain**, auteur d'un ouvrage sur le sujet (publié en basque et en français)

**Exposition «14 - 18»**

<sup>1</sup> Entrée libre  
 Traduction simultanée